

**L'ARAGONÉS EN LA ESCUELA / EL ARAGONÉS EN LA ESCUELA**  
**COLEGIO RURAL AGRUPADO CINCA-CINQUETA. PLAN (HUESCA)**

<b>INTRODUCCIÓN</b>	<b>1</b>
<b>SITUACIÓN DEL ARAGONÉS EN LAS POBLACIONES DEL C.R.A. CINCA-CINQUETA</b>	<b>2</b>
<b>CONTEXTO Y CARACTERÍSTICAS DEL CENTRO</b>	<b>4</b>
<b>OBJETIVOS DEL PROYECTO</b>	<b>5</b>
<b>METODOLOGÍA</b>	<b>7</b>
<b>CRITERIOS Y PROCEDIMIENTOS DE EVALUACIÓN</b>	<b>8</b>
<b>RESULTADOS, POSIBILIDADES DE PROLONGACIÓN Y/O MEJORA DE LA EXPERIENCIA</b>	<b>9</b>
<b>BIBLIOGRAFÍA</b>	<b>9</b>

## INTRODUCCIÓN

El aragonés es un idioma románico occidental de la Península Ibérica, hablado actualmente por unas 11.000 personas en varias zonas de Aragón, donde tiene rango de lengua propia. Se habla principalmente en el norte de la comunidad autónoma, en las comarcas de Jacetania, Alto Gállego, el Sobrarbe y la parte occidental de Ribagorza, aunque se habla también, algo castellanizado, en otras comarcas del norte de Aragón. Las variedades más orientales (como las del valle de Benasque) tienen características de transición con el catalán. Existe un amplio sustrato de palabras usadas habitualmente por la población en el resto de la comunidad autónoma mezcladas con el castellano. Asimismo, existe un número indeterminado de neohablantes que han aprendido el aragonés en un intento por impulsar este idioma amenazado de extinción.

En los últimos años se ha legislado sobre el uso del idioma aragonés a través de la "LEY 10/2009, de 22 de diciembre, de uso, protección y promoción de las lenguas propias de Aragón", más conocida como Ley de Lenguas de Aragón, donde se decía que la lengua aragonesa es una lengua propia original e histórica de Aragón y se dan unos derechos lingüísticos como poder usarla oralmente y por escrito en las administraciones públicas aragonesas. Esta ley, sin desarrollar, acaba de ser sustituida por el ejecutivo autonómico actual con la "Ley 3/2013, de 9 de mayo, de uso, protección y promoción de las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón", quedando nuevamente todo su desarrollo pendiente.

Popularmente la falta de referentes lingüísticos claros y una diglosia multiseccular han favorecido la falta de conciencia unitaria entre los hablantes de la lengua y, en las zonas donde el dialecto propio se ha conservado mejor, los hablantes suelen utilizar nombres locales (ansotano –Valle de Ansó–, cheso –Valle de Hecho–, panticuto –Panticosa–, belsetán –Bielsa–, chistabín –en el valle de Chistau–, patués –en Benasque y Ribagorza–, etc.).

El Atlas interactivo UNESCO de las lenguas del mundo en peligro considera al aragonés como una lengua en peligro de desaparición, dándose la situación de que los niños ya no la aprenden en sus familias como lengua materna. Si nos centramos en la zona en la que se ha iniciado esta experiencia, en determinados pueblos, incluso se podría aplicar los niveles de "seriamente en peligro" o "en situación crítica", siendo los únicos hablantes los abuelos y las personas de más edad, pero que sólo usan la lengua parcialmente y con escasa frecuencia.

La presencia del aragonés como lengua dentro del sistema educativo de la comunidad autónoma se

limita a los últimos 14 años. En 1997 se iniciaron las clases en la provincia de Huesca, en colegios de Aínsa y Jaca, así como en los Colegios Rurales Agrupados Alto Gállego (Biescas) y Alta Ribagorza (Benasque). Desde el curso 2010-2011, se ha incorporado también a las clases del Colegio Rural Agrupado Cinca-Cinqueta. En el curso 2013-2014 han comenzado las clases en el C.R.A. Río Aragón (Hecho, Ansó).

## **SITUACIÓN DEL ARAGONÉS EN LAS POBLACIONES DEL C.R.A. CINCA-CINQUETA**

Durante buena parte del S.XX, el sistema de enseñanza ejerció en esta zona una fuerte represión sobre el aragonés por desconocimiento del profesorado de la realidad social. La lengua propia se desprestigió, considerando al aragonés un castellano de analfabetos y quedando al margen de la escuela. Como resultado de esta situación, se produce un sentimiento de inferioridad frente a la lengua utilizada en entornos cultos como la enseñanza, la iglesia, las fuerzas de seguridad o la consulta médica, y un progresivo rechazo al uso de la lengua propia fuera del ámbito familiar.

A finales de los años 70 y principio de los 80 hubo movimientos socioculturales que revalorizaron el aragonés en la zona dándole de nuevo identidad propia. A pesar de la paulatina desaparición de actitudes beligerantes contra la lengua aragonesa desde dentro de la escuela, ésta queda ignorada y sigue sin una protección, promoción y difusión real. El sistema educativo no lo tiene en cuenta como elemento contextual fundamental de cara a diseñar los planes de enseñanza de las zonas hablantes, produciéndose un fenómeno de diglosia que acentúa en parte el fracaso escolar. Este hecho, añadido al ya citado sentimiento de inferioridad (en muchos casos se presenta de forma subyacente), hace que las nuevas generaciones pierdan a pasos agigantados su competencia lingüística en aragonés. La alta tasa de interinidad de la plantilla de profesores en los colegios también es un factor que acelera el proceso. La temporalidad del personal se traduce en una escasa implicación en la contextualización de las programaciones a largo plazo, y un desconocimiento de la realidad social en la que están trabajando.

La escasa iniciativa hasta ahora desde las administraciones públicas para la protección del aragonés ha provocado que no exista una formación oficial que permita disponer de una plantilla de docentes en cantidad y calidad suficientes para poder atender a la demanda potencial. Asimismo, las plazas son de carácter interino y en su mayoría ni siquiera de jornada completa, lo que impide poder establecer programas a largo plazo debido a los frecuentes cambios en el personal. Esta situación provoca también desconfianza entre las familias a la hora de inscribir a sus hijos, puesto que consideran que el maestro no tendrá conocimientos de su variedad dialectal y la sustituirá por alguno de los intentos de estandarización, ajenos a

su identidad, y con un fuerte rechazo entre los llamados hablantes patrimoniales. Esta situación genera la paradoja de no valorar necesaria la inclusión del aragonés en el colegio como una lengua más, puesto que los niños ya lo aprenden en sus casas. Un razonamiento, que en ningún momento se plantearían con respecto al castellano, francés o inglés que se imparte en el centro. En definitiva, una retroalimentación al desprestigio que ha sufrido su propia lengua a lo largo de los años.

Fruto de todos estos condicionantes, nos encontramos también con escaso material de carácter didáctico para su aplicación en el aula. Así como otras lenguas tienen amplios recursos de publicaciones, juegos, carteles, material multimedia y actividades a través de internet, en el caso del aragonés esto no existe.

Fuera de la escuela, también hay otros factores que han contribuido al deterioro del uso del aragonés:

- Identidad dialectal muy marcada: el aislamiento del aragonés en zonas geográficas remotas ha desembocado en la aparición de variantes dialectales. A pesar de su creciente deterioro y castellanización, han creado una identidad sociocultural entre sus hablantes, de diferenciación con respecto a sus vecinos por cuestiones de rivalidad histórica entre comunidades (incluso dentro del mismo dialecto). Los intentos de estandarización provenientes de organismos ajenos a su realidad ha provocado un rechazo dificultando la introducción del aragonés dentro de las escuelas.
- Cambio de modelo productivo: el aragonés es una lengua de carácter fundamentalmente oral, muy ligado a un sistema social y cultural tradicional. El cambio producido en los últimos 50 años, desde una sociedad principalmente agraria y ganadera aislada, a su tecnificación y diversificación en la ocupación con servicios y turismo, ha sido demasiado rápido para que el aragonés se adapte y pueda expresar estos cambios en el uso de la lengua. Todas las innovaciones han supuesto la incorporación de léxico externo, empobreciendo el uso de la lengua propia.
- Cada vez mayor presencia del castellano: la mejora de las comunicaciones, la apertura al exterior, el turismo y sobre todo, la llegada de los medios de comunicación, su generalización y su consumo masivo ante la ausencia de otras ofertas de ocio, supone una herramienta de alfabetización y de preponderancia del castellano muy poderosa, la cual el aragonés no puede equilibrar por falta de medios que lo equiparen frente al idioma preponderante.
- Afluencia de población nueva: tras las emigraciones masivas de los años 60-70, la apertura de la sociedad tradicional conlleva la llegada de nuevos habitantes a los pueblos y la aparición de matrimonios mixtos (entre población autóctona y foránea). Esta situación genera la ruptura de la

transmisión del aragonés como lengua materna, pasando a ser sustituido por el castellano, lengua entendida por toda la unidad familiar, y con un prestigio que no tiene el aragonés.

## **CONTEXTO Y CARACTERÍSTICAS DEL CENTRO**

El C.R.A. Cinca-Cinqueta, situado en el Pirineo y con sede en Plan (Huesca), actualmente comprende un total de seis escuelas con 100 alumnos en total, en los pueblos de Laspuña (A Espuña), Bielsa, Saravillo, Plan, San Juan de Plan (San Chuan) y Gistaín (Chistén).

El aragonés está presente en el C.R.A. desde el curso 2010-2011. Se imparte una hora a la semana tanto en el nivel de infantil, dentro del horario escolar, como en educación primaria, fuera de éste. Su asistencia es de carácter voluntario y no es evaluable en el informe de aprendizaje. En este curso cuenta con la asistencia de 71 alumnos. De las 6 escuelas existentes, asisten todos los alumnos en Saravillo, San Juan y Gistaín.

El C.R.A. cubre un amplio territorio con una población muy dispersa, lo cual, a su vez, hace que dentro de su zona de acción convivan 3 variantes de aragonés:

- Chistavín: propio del valle de Chistau, su uso se conserva con relativa buena salud en Gistaín y San Juan, mientras que en Plan y Saravillo está en franco retroceso. Es una variante de características orientales, con una zona de transición hacia el aragonés central. Existen publicaciones que la utilizan como medio de expresión, y se están creando actividades culturales en las cuales se promociona el uso de la misma.
- Belsetán: propio del valle de Bielsa, su uso es limitado en población adulta, quedando giros y vocabulario dentro del castellano habitual. El desprestigio existente, el éxodo de la guerra civil, la llegada masiva del turismo cambiando el modelo productivo de la localidad y la nueva población han influido negativamente en la conservación de la lengua, lo que no quita que haya un fuerte sentido de identidad en torno a ella. Es una variedad perteneciente al aragonés central.
- Aragonés de Baixo Peñas, propio de las localidades situadas en las faldas de la Peña Montañesa. A diferencia de las otras variedades, esta usa el sistema de artículos general del aragonés o, os, a, as. También en franco retroceso, no es la lengua habitual entre los niños de la escuela, debido a que gran parte de ellos pertenecen a familias procedentes de fuera de la comarca. Asimismo se da el caso de la asistencia de niños a la escuela de Laspuña que pertenecen a núcleos de población

donde hay una transición hacia el aragonés del valle de Puértolas.

## **OBJETIVOS DEL PROYECTO**

Dentro de la autonomía de los centros, el Currículo de la Educación Primaria para la Comunidad Autónoma de Aragón señala, entre otros aspectos, que, en las zonas de habla aragonesa, *“es necesario potenciar el aprendizaje de las lenguas y modalidades lingüísticas propias a lo largo de toda la etapa”* (Orden 9 de mayo de 2007, del Departamento de Educación, Cultura y Deporte, BOA 1 de junio, introducción). Asimismo, se añade que *“en el establecimiento, concreción y desarrollo del currículo en los distintos ciclos y áreas de la Educación primaria, respetando la identidad cultural del alumnado y su entorno familiar y social, se incorporarán aprendizajes relacionados (...) con las lenguas y modalidades lingüísticas propias de la Comunidad dentro de un contexto global”* (art. 4, 2).

De acuerdo con ello, el Currículo de la Educación Primaria dispone que *“aquellos centros que impartan enseñanzas de lenguas y modalidades lingüísticas propias de la Comunidad autónoma de Aragón podrán desarrollar proyectos lingüísticos que faciliten el aprendizaje funcional de las mismas mediante su uso como lengua vehicular para la enseñanza de otras áreas”* (art. 22, 2).

El proyecto iniciado en el C.R.A. Cinca-Cinqueta opta por incluir una hora semanal dedicada al aragonés. La falta de plantilla con formación adecuada, las necesidades de un centro de estas características, la particular idiosincrasia de la zona y el estado precario del aragonés actualmente hacen imposible su establecimiento como lengua vehicular a tiempo completo para la enseñanza de otras áreas.

La propuesta didáctica que se ha establecido parte del principio de usar el aragonés en clase como lengua habitual a través de diferentes actividades que bien podrían pertenecer a cualquiera de las áreas restantes. La idea es dar cabida al aragonés dentro de un ámbito que hasta ahora se limitaba al uso de idiomas como el castellano, inglés y francés, de forma que la lengua propia de las localidades obtenga el mismo rango de prestigio para los niños y las familias.

Ese desprestigio histórico, la limitación del uso de la lengua a ámbitos familiares y profesiones con menor consideración social como la ganadería, el consumo de televisión como opción preferente de ocio y la presencia de niños provenientes de familias foráneas hace que aunque haya alumnos que entiendan el aragonés y sabrían expresarse con él, lo omiten sistemáticamente como forma de comunicación. Por ello, las actividades en el aula siempre tratan de realizarse dentro de ámbitos significativos para ellos y relacionados con el contexto sociocultural en el que viven. El juego es una actividad fundamental para el

aprendizaje y el ocio de los niños, por lo que el componente lúdico siempre está muy presente en las clases. De esta forma se pretende que la lengua propia se convierta en una forma de expresión útil para sus fines, tanto para aquel alumnado que ya conoce el aragonés, como para el que no lo tiene como lengua materna.

Otro objetivo planteado es hacer visible el aragonés dentro del entorno del C.R.A. para tratar de conservar, promover y revitalizar su uso no sólo dentro de la escuela, sino también entre el resto de la población. Una hora a la semana de clase es muy poco tiempo para poder obtener una competencia adecuada en cualquier lengua con los niños, por lo cual, interesa que se vea potenciado el uso de la misma por parte de la población que lo domina de cara a que los niños puedan acceder a ella en otros contextos fuera de la escuela.

También se busca dar a conocer al personal docente interino la existencia de la lengua local propia para que desde toda la escuela se haga una diferenciación entre el uso del aragonés y del castellano sin que ninguna de ellas quede relegada, respetándose el uso de ambas, e incluso adquiriendo conocimientos sobre la misma por parte de los maestros. Hasta ahora se daban situaciones en las cuales, por desconocimiento, los docentes corregían vocabulario netamente aragonés, en lugar de diferenciar el uso correcto tanto del castellano como del aragonés.

Existe una mentalidad entre la población de que su lengua materna es la forma en que se hablaba antiguamente en cada pueblo. Por ejemplo, lo que en tiempos se llamaba “güello”, hoy se dice “ojo”. La progresiva sustitución del aragonés por el castellano, ha impedido la actualización del primero ante el cambio social producido en las últimas décadas. Por ello, siempre se procura hacer uso de las tecnologías de la información y la comunicación, de manera que los niños vean que la lengua propia se puede usar para hablar en contextos actuales y no sólo tradicionales.

Centrándonos más en la dinámica escolar del aula, nos planteamos como objetivos a conseguir con los niños de manera más formal los siguientes:

- Comprender y expresarse oralmente en aragonés.
- Emplear los conocimientos sobre el sistema y las normas lingüísticas para hablar de forma adecuada, coherente y correcta, y para comprender textos orales y escritos en esta lengua.
- Utilizar el aragonés para buscar, recoger, procesar e interiorizar información.
- Adquirir la conciencia del valor del aragonés como signo de identidad cultural.

Por último, aunque se hace uso de la expresión escrita en las actividades, nuestra labor tiene como

objetivo principal el conseguir el empleo oral de la lengua. El aragonés se ha mantenido vivo a lo largo de los siglos gracias a la transmisión oral, y en la situación actual de regresión y casi extinción tan grave, es perentorio conseguir revertir a la situación en la que se encontraba no hace más de 30 años como medio de expresión oral habitual entre la población. A partir de ahí, se podrá plantear una acción estructurada a más largo plazo.

A esta situación tan precaria se añade la ausencia de un organismo oficial encargado de establecer una norma y preservar la lengua. Esto ha provocado la existencia de varias gramáticas y ortografías, lo que supone un contratiempo para el uso de la expresión escrita reglada del aragonés dentro del aula, así como para la difusión del material didáctico generado desde nuestro centro.

## **METODOLOGÍA**

Las aulas del centro, por la escasez de alumnado y su dispersión, se distribuyen de forma que en un mismo espacio se imparten varios cursos, y en ocasiones, incluso diferentes niveles educativos. Ante la imposibilidad manifiesta de trabajar por cursos independientes, la metodología aplicada conlleva un enfoque globalizador, haciéndose incidencia en el trabajo en grupo y autónomo.

Partimos del nivel de desarrollo de los alumnos, teniendo en cuenta sus capacidades, sus posibilidades de razonamiento, respetando los diferentes ritmos de aprendizaje. Esto último sobre todo con aquellos niños que desconocen el aragonés. Por ello es fundamental el uso de grupos, donde los más mayores pueden ayudar a los más pequeños en las actividades y favorecer su autonomía.

Aseguramos la construcción de aprendizajes significativos a través de actividades basadas en su entorno. De esta forma conseguimos motivarlos y conectarán los nuevos contenidos a lo que ya saben. Dado que el aragonés se usa de forma habitual en ámbitos familiares, trataremos de que por sí solos aumenten sus conocimientos despertando su curiosidad por el aragonés en sus casas.

Las actividades hacen especial hincapié en un carácter manipulativo, sobre todo en la etapa de infantil. De esta forma el uso y aprendizaje de la lengua será mucho más rápido.

En cuanto al uso del aragonés, la propuesta promueve la inclusión de las variedades dialectales respectivas de cada escuela. De esta forma se consigue contextualizar todavía más los contenidos que resultan más familiares y obtener la colaboración de la comunidad para la recuperación y promoción de la lengua propia. Esto supone una dificultad añadida, puesto que se precisa de mucho tiempo para poder



adaptar materiales a cada variedad. La utilización de recursos en una determinada variedad de aragonés ajena produce sentimientos de rechazo, por lo que se insiste con los padres en que estamos en una propuesta inclusiva en la que ellos también participan y nos pueden facilitar sus conocimientos locales sobre los contenidos que trabajamos para añadirlos, y que los niños puedan conocer las diferentes variantes de la lengua que existen en su entorno.

Ante la ya citada escasez de material para trabajar en aragonés, la práctica totalidad de las actividades han necesitado de la creación de recursos propios a utilizar en el aula, suponiendo un gran esfuerzo de dedicación en tiempo y desarrollo. Este inconveniente, en parte se ve minimizado gracias a la disponibilidad de aplicaciones informáticas que nos permiten la elaboración de materiales didácticos. Con el empleo de herramientas de autor como Scribus, suites ofimáticas como Libre Office, herramientas de edición de vídeo como Movie maker, y el equipamiento informático de nuestros centros, nos permite crear actividades completamente personalizadas al entorno, los alumnos y sus intereses. Todo ello sin un coste añadido al colegio y a las familias.

Igualmente, el empleo de la plataforma wordpress con el blog "<http://aclica.wordpress.com>" y las redes sociales Facebook y Twitter se han convertido en una referencia para que las familias estén al tanto de la actividad escolar de sus hijos de forma regular, sirviendo de vehículo de expresión en aragonés en ámbitos de la web 2.0. De esta forma, la lengua está presente en lugares en los que hasta ahora resultaban ajenos para su uso.

## **CRITERIOS Y PROCEDIMIENTOS DE EVALUACIÓN**

La enseñanza del aragonés por el momento es de carácter voluntario y no evaluable en el informe de aprendizaje. Esta situación tan atípica no impide que nosotros nos planteemos la ejecución de diferentes procedimientos de evaluación, como la inicial, para tener un punto de partida desde el que dirigir la programación del curso en función de los alumnos.

En cuanto a los criterios de evaluación, a pesar de no tener que emitir una calificación de cara al informe de aprendizaje, sí que nos planteamos unos criterios que nos guíen en ver el grado de la consecución de los objetivos que nos propusimos:

- Comprende y se expresa oralmente en aragonés.
- Emplea los conocimientos sobre el sistema y las normas lingüísticas para hablar de forma

adecuada, coherente y correcta, y para comprender textos orales y escritos en esta lengua.

- Utiliza el aragonés para buscar, recoger, procesar e interiorizar información.
- Adquiere la conciencia del valor del aragonés como signo de identidad cultural.

## **RESULTADOS, POSIBILIDADES DE PROLONGACIÓN Y/O MEJORA DE LA EXPERIENCIA**

El desarrollo de las clases es por completo en aragonés, invitando a los niños a que se expresen de forma natural en la misma lengua, pero sin ser excesivamente rigurosos. En los cuatro años que lleva en marcha el proyecto, se ha observado un aumento progresivo y espontáneo en el uso de la lengua por parte de los niños. Este fenómeno es más acusado en los pueblos donde el aragonés sigue siendo de uso habitual. También es patente como el alumnado ha generado una conciencia de diferenciación entre aragonés y castellano para su uso correcto.

Todo el material de clase generado en nuestro centro, se ha compartido con el resto de compañeros que imparten aragonés en otros colegios de la provincia de Huesca a través del Seminario de aragonés que se celebra cada curso en el Centro de Profesores y Recursos de Huesca. De esta forma también pueden utilizarlo en sus clases.

En general, la experiencia ha sido considerada muy positiva por la comunidad educativa del centro, lo cual puede verse reflejado en el aumento progresivo de niños inscritos, pasando de 47 a 71 alumnos en 4 años. A pesar de todas las dificultades, con la reticencia inicial de algunos padres, horarios no muy favorecedores para las familias en invierno (las clases habitualmente en el centro comienzan a las 10, y los niños de primaria de aragonés acuden a clase a las 9) y la situación de precariedad en la que se encuentra la lengua y la plantilla de maestros de aragonés.

Nos queda un largo camino, que esperamos desemboque algún día en poder ver que todos los niños del C.R.A. apuestan por el aragonés sin las reticencias y prejuicios a los que hoy en día todavía nos tenemos que enfrentar.

## **BIBLIOGRAFÍA**

- ORDEN de 9 de mayo de 2007, del Departamento de Educación, Cultura y Deporte, por la que se aprueba el currículo de la Educación primaria y se autoriza su aplicación en los centros docentes de

la Comunidad Autónoma de Aragón.

- Informe sobre la posibilidad y necesidades de inclusión de la lengua aragonesa en la escuela: <http://almez.pntic.mec.es/~lcavero/aragonesdga.htm>.
- Wikipedia idioma aragonés: [http://es.wikipedia.org/wiki/Idioma\\_aragonés](http://es.wikipedia.org/wiki/Idioma_aragonés).
- Atlas UNESCO de las lenguas del mundo en peligro: <http://www.unesco.org/culture/languages-atlas/index.php?hl=en&page=atlasmap>.